

diplômes de
français
professionnel

—
DIPLOMAS IN FRENCH
FOR PROFESSIONS

Diplômes de français de la Santé

Présentation des Diplômes & suggestions de programmes

 **LE FRANÇAIS DES AFFAIRES**
RENCH FOR BUSINESS

 **CCI PARIS ILE-DE-FRANCE**

Introduction

Ce document s'adresse aux **formateurs/formatrices et responsables de formation** qui souhaitent préparer leurs apprenant-e-s à la passation d'un Diplôme de français professionnel Santé. **Ce diplôme est disponible uniquement en version électronique.**

Il propose pour chaque Diplôme de français professionnel Santé du niveau B1 à B2/C1 :

- une description du **public** auquel il s'adresse,
- une description du **niveau** du Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil de l'Europe (CECR) dans lequel il s'inscrit,
- les **compétences** qu'il évalue, dans les activités de communication « Comprendre et traiter l'information » et « Interagir à l'oral »,
- la description détaillée des **activités** qui le composent,
- des pistes pour l'élaboration de **programmes** de formation en français de la santé.

Il appartient aux formateurs/formatrices ou responsables de formation de développer leur propre programme, en y incluant tout ou partie du programme proposé en préparation du diplôme, et en le complétant, si nécessaire, en fonction des besoins de leur public et de leur contexte d'intervention local.

L'**adéquation aux réalités professionnelles** transparaît non seulement dans le choix des documents supports, l'authenticité de leur forme et de leur contenu, mais également dans le caractère réaliste des mises en situation et des tâches de communication à réaliser. En conséquence, les activités proposées placent toujours le/la candidat-e dans la situation d'un-e professionnel-le de la santé.

Les candidat-e-s sont amené-e-s à interagir avec des **patient-e-s et des professionnel-le-s de santé francophones** dans des structures variées, et dans les métiers qui leur sont associés.

Liste non-exhaustive des métiers de la santé concernés :

◆ Médecin	◆ Cardiologue	◆ Psychothérapeute
◆ Infirmier-e	◆ Psychiatre	◆ Masseur/Masseuse-kinésithérapeute
◆ Aide-soignant-e	◆ Pédiatre	◆ Gynécologue-obstétricien-ne
◆ Chirurgien-ne	◆ Dermatologue	◆ Pharmacien-ne
◆ Dentiste	◆ Ophtalmologue	◆ Expert-e en santé publique
◆ Sage-femme	◆ Ostéopathe	◆ Chargé-e de programme santé (ONG ou organisation internationale)
◆ Secouriste	◆ Nutritionniste	

Les activités des diplômes couvrent les situations de communication récurrentes et transversales à différents métiers de la santé, médicaux ou paramédicaux, dans des établissements de soins (hôpital, maison de retraite, centre de soins), en cabinet libéral ou dans des structures humanitaires.

Dans le cadre d'une formation préparant à ce diplôme, il est souhaitable que les divers savoir-faire langagiers soient travaillés à partir de situations correspondant aux réalités de ces métiers de la santé (cités ci-dessus).

Introduction

Par ailleurs, *Le français des affaires* préconise une **pédagogie** qui accorde toute sa place aux activités de **réemploi des acquis** de la formation (outils et savoir-faire langagiers à mobiliser pour réaliser telle ou telle tâche de communication professionnelle) et à la mise en pratique de ces acquis à travers des jeux de rôles et des simulations, conçus pour être les plus proches possible des situations réelles de la vie professionnelle.

L'évaluation porte sur des **compétences intégrées** : la tâche de communication réalisée par le/la candidat-e prend la forme d'une production (écrite ou orale) conditionnée par la compréhension de documents professionnels (écrits ou oraux) et par la sélection des informations nécessaires à la réalisation de la tâche.

L'évaluation s'inscrit dans une **démarche actionnelle**, c'est-à-dire que le/la candidat-e doit réaliser, dans chaque activité du diplôme, une tâche de communication professionnelle définie par un contexte (situation professionnelle) et un ou plusieurs objectifs de communication. Pour réaliser cette tâche, il/elle doit mobiliser, de manière stratégique, ses compétences de réception, de médiation, de production et/ou d'interaction. Il ne s'agit plus de lire/écouter pour comprendre, mais de **comprendre** (ce qu'on lit/écoute) **pour agir**. Ainsi, l'évaluation porte non seulement sur la maîtrise des moyens langagiers, mais aussi, sur le degré de réalisation de la tâche professionnelle.

Diplôme de français de la Santé B1

Public

Le Diplôme de français professionnel Santé B1 s'adresse aux étudiant·e·s ou professionnel·le·s qui travaillent ou seront appelé·e·s à communiquer en français dans un contexte professionnel et qui souhaitent valider leurs acquis par un diplôme.

Niveau

Le Diplôme de français professionnel Santé B1 valide une compétence en français de niveau B1 du CECR. Il correspond approximativement à 250 heures d'apprentissage.

Il certifie une compétence en français de niveau indépendant, qui permet à l'utilisateur/utilisatrice de comprendre et de s'exprimer dans les situations courantes de la vie sociale et professionnelle.

Le/la titulaire de ce diplôme peut réaliser des actes de communication professionnelle courants dans un contexte courant ou généralement prévisible.

Compétences évaluées

Comprendre et traiter l'information :

Le/La candidat·e peut comprendre les éléments essentiels de documents professionnels tels que des dossiers patients, des fiches médicamenteuses, des documents infographiques, des protocoles de soins, des fiches de liaison, des fiches techniques de santé publique.

Il/Elle peut renseigner des documents professionnels usuels et rédiger des ordonnances, les différentes parties de dossiers patients, des supports d'éducation à la santé, des lettres de recommandation.

Le/La candidat·e peut comprendre l'essentiel des informations et des demandes de patient·e·s, de confrères/consœurs, ou du personnel soignant qui l'entoure.

Interagir à l'oral :

Le/La candidat·e est capable d'informer un·e patient·e sur son traitement, le/la conseiller et répondre à ses questions, informer un public de non-spécialistes sur un sujet de santé publique et les mesures de prévention associées.

Activités

Comprendre et traiter l'information		Durée (min)	
Traiter l'information écrite	1 : Comprendre les caractéristiques de médicaments pour les prescrire à un·e patient·e	20'	1h20
	2 : Comprendre et remplir une fiche de liaison pour transférer un·e patient·e		
	2 : Comprendre les différentes composantes de l'éducation à la santé pour produire un support de prévention		
Traiter l'information orale	4 : Comprendre les instructions données par un·e professionnel·le soignant·e et compléter un protocole de soins	20'	
	5 : Comprendre les informations données par un·e patient·e pendant la consultation, et actualiser son dossier médical		
Interagir à l'écrit	6 : Être capable de recommander un·e patient·e à un·e spécialiste	40'	

Interagir à l'oral		Durée (min)	
Activité 1 :	Informer un·e patient·e sur son traitement, le/la conseiller et répondre à ses questions	Préparation : 20'	Passation : 5'
Activité 2 :	Informer un public de non-spécialistes sur un sujet de santé publique et les mesures de prévention associées		Passation : 5'

Durée totale de l'examen : 1h50

Diplôme de français de la Santé B1

Suggestion de contenus pour un programme de formation en français de la Santé B1

Les contenus d'un programme de français de la santé B1 recouvrent un champ de la langue commun aux différents secteurs d'activités et postes de travail. Ils renvoient aux situations de communication professionnelle les plus transversales aux métiers de la santé.

Ces contenus correspondent à un ensemble de tâches de communication relationnelles, médicales ou d'organisation dans les situations professionnelles courantes.

Un programme de formation incluant ces contenus permet de préparer les candidat·e·s au Diplôme de français professionnel Santé B1.

Entretenir des relations sociales au sein d'une structure de santé

- Communiquer entre professionnel·le·s de santé
- Échanger des informations entre confrères/consœurs
- Informer, rassurer un·e patient·e, et son entourage

Se situer dans son environnement professionnel pour évoluer

- Parler de son métier, de sa formation et de ses expériences professionnelles
- Présenter son environnement immédiat (lieu d'exercice, collègues, confrères/consœurs, type de patient·e·s)

S'informer sur le cas d'un·e patient·e

- Prendre connaissance d'un dossier médical renseigné
- Prendre en compte les conclusions d'un·e confrère/consœur
- Comprendre des soins délivrés par un·e praticien·ne
- Consulter un traitement prescrit et délivré

S'informer/informer pour soigner

- S'informer sur l'identité d'un·e patient·e
- Mener des observations cliniques
- Faire/comprendre des recommandations sur le cas d'un·e patient·e
- Expliquer et/ou comprendre un traitement et/ou des soins à administrer

Donner/appliquer des directives pour administrer un traitement/examen

- Donner/comprendre des instructions données par le personnel soignant
- Comprendre des protocoles d'actes techniques/de soins

Comprendre les caractéristiques de médicaments pour les prescrire à un patient

- Comprendre et interpréter les caractéristiques d'un médicament : identification, indications thérapeutiques, posologie, mode d'administration, contre-indications
- Prescrire un médicament/rédiger une ordonnance

Informier le "grand public" sur un sujet de santé publique

- Présenter une maladie, une addiction, une épidémie...
- Prévenir des risques encourus
- Communiquer sur les mesures de prévention

Communiquer à l'écrit

- Compléter un dossier médical
- Établir une prescription (soins, actes techniques, médicaments)
- Remplir une fiche de liaison pour transférer un·e patient·e
- Écrire une lettre à un·e confrère/consœur pour recommander un·e patient·e
- Concevoir un support de prévention à destination du grand public

Communiquer à l'oral

- Informer un·e patient·e sur son traitement, le/la conseiller et répondre à ses questions
- Intervenir sur un sujet de santé publique auprès d'un public de non-spécialistes

Diplôme de français de la Santé B2/C1

Public

Le Diplôme de français professionnel Santé B2/C1 s'adresse aux étudiant·e·s ou professionnel·le·s qui travaillent ou seront appelé·e·s à communiquer en français dans un contexte professionnel et qui souhaitent valider leurs acquis par un diplôme.

Il certifie une compétence en français qui permet à l'utilisateur/utilisatrice de communiquer efficacement dans une large gamme de situations de communication professionnelle dans le domaine de la santé.

Niveau

Le Diplôme de français professionnel Santé B2/C1 se présente comme un examen unique délivrant, selon la performance du/de la candidat·e, un diplôme de niveau indépendant B2 ou un diplôme de niveau expérimenté C1 du CECR. La performance du/de la candidat·e dépend de son degré de maîtrise des moyens langagiers, dans leur étendue et leur précision, pour comprendre et traiter l'information et pour s'exprimer, à l'oral comme à l'écrit.

Le Diplôme de français professionnel Santé B2/C1 valide une compétence en français correspondant approximativement à un apprentissage de 350 h pour un niveau B2 et de 450 h pour un niveau C1.

Dès le niveau B2, le/la titulaire de ce diplôme peut réaliser, à l'oral et à l'écrit, des tâches de communication professionnelle, dans l'ensemble des situations standard de son environnement professionnel, y compris celles qui impliquent une certaine gestion de l'imprévu.

Au niveau C1, le/la titulaire peut en outre identifier, comprendre et tenir compte d'informations utiles pour la tâche mais exprimées de manière implicite ou allusive. Il/Elle peut les reformuler, si nécessaire, en maintenant un haut degré de concision et de précision dans son expression et en adaptant son discours à l'état émotionnel de son interlocuteur (par exemple, en y intégrant des formulations traduisant l'empathie).

Compétences évaluées

Comprendre et traiter l'information :

Le/La candidat·e peut comprendre les éléments essentiels de dossiers documentaires sur des sujets de santé publique, une planche anatomique légendée, une fiche descriptive d'acte médical, d'examen ou d'intervention.

Il/Elle peut renseigner des documents professionnels usuels et rédiger une note sur un risque de santé, un compte-rendu sur un thème de santé, une lettre de transmission de résultats et de recommandations.

Le/La candidat·e peut comprendre l'essentiel des émissions portant sur un sujet de santé, des questionnements de patient·e·s inquiet·e·s sur un acte médical, un examen ou une intervention.

Interagir à l'oral :

Le/La candidat·e est capable de présenter et expliquer un acte médical, un examen ou une intervention à un·e patient·e et le/la rassurer, présenter une maladie et des actions de santé.

Activités

Comprendre et traiter l'information		Durée (min)	
Traiter l'information écrite	1 : Rédiger une note à destination d'une administration de santé, sur un risque sanitaire à prévenir à partir d'un dossier documentaire	50'	2h
Traiter l'information orale	2 : Établir le compte-rendu d'une intervention de spécialiste sur un thème de santé	40'	
Interagir à l'écrit	3 : Rédiger, en tant que spécialiste, une lettre à un·e généraliste pour lui transmettre des résultats d'examen et des recommandations	30'	

Interagir à l'oral		Durée (min)	
Activité 1 :	Expliquer l'examen prescrit à un·e patient·e, puis répondre à ses questions, le/la rassurer	Préparation : 20'	Passation : 5'
Activité 2 :	Présenter une maladie et des actions de santé (par ex. dans le cadre d'une collecte de fonds pour la recherche)		Passation : 5'

Durée totale de l'examen : 2h30

Diplôme de français de la Santé B2/C1

Suggestion de contenus pour un programme de formation en français de la Santé B2/C1

Les contenus d'un programme de français de la santé B2/C1 recouvrent un champ de la langue commun aux différents secteurs d'activités et postes de travail des secteurs concernés. Ils renvoient aux situations de communication professionnelle les plus transversales aux métiers de la santé.

Ces contenus correspondent à un ensemble de tâches de communication relationnelles, médicales ou d'organisation dans une grande variété de situations professionnelles.

Un programme de formation incluant ces contenus permet de préparer les candidat·e·s au Diplôme de français professionnel Santé B2/C1.

Entretenir des relations sociales au sein d'une structure de santé

B2 :

- Communiquer avec fluidité entre professionnel·le·s de santé sur un sujet de santé
- Échanger des informations complexes entre confrères/consœurs sur un·e patient·e
- Adapter son discours technique médical à une situation de communication avec des non-spécialistes

C1 :

- Communiquer avec fluidité entre professionnel·le·s de santé sur un sujet de santé, y compris un sujet moins familier à sa spécialité
- Argumenter une prise de position formelle de manière convaincante et en tenant compte des sensibilités exprimées et dans le respect des relations d'autorité attendues dans ce type de situation
- Expliquer des termes techniques et des notions complexes en utilisant une langue non technique adaptée aux non spécialistes du domaine

Se positionner dans un dispositif médical pour mieux répondre aux enjeux de santé publique

B2 :

- Extraire les éléments-clés d'un contexte sanitaire (pandémie, épidémie...)
- Présenter une situation de santé problématique et alerter sur son impact
- Prendre position et argumenter en faveur d'une action de santé publique

C1 :

- Identifier et traiter des informations utiles exprimées de manière non explicite ; y compris pour un contexte sanitaire moins familier à sa spécialité
- Présenter une situation de santé complexe ou moins familière à sa spécialité ; maîtriser des procédés stylistiques pertinents pour renforcer l'impact de son discours
- Prendre position et argumenter en faveur d'une action de santé publique à l'aide d'un argumentaire habilement structuré et étayé, qui tient compte des arguments opposés

Organiser les données-clés sur l'état de santé d'un·e patient·e

B2 :

- Interpréter les résultats d'examen d'un·e patient·e en lien avec l'observation clinique

C1 :

- Interpréter les résultats d'examen d'un·e patient·e en lien avec une observation clinique spécialisée, y compris pour un cas moins familier à sa spécialité

Transmettre des données médicales pour assurer l'échange entre professionnel·le·s

B2 :

- Résumer l'essentiel d'une intervention entre spécialistes de santé
- Synthétiser et reformuler des informations médicales (par ex. à partir d'une prise de notes en consultation) pour les transmettre
- Rendre compte de l'évolution de la maladie (diagnostic, résultats d'examen, complications)

C1 :

- Identifier des informations, éventuellement exprimées de manière non explicite, pour préciser des éléments-clés du discours, y compris sur des sujets moins familiers à sa spécialité
- Synthétiser et reformuler des informations médicales, y compris des résultats d'examens complexes ou moins courants, pour les transmettre à travers une expression concise et précise.
- Rendre compte de l'évolution de la maladie (diagnostic, résultats, complications) avec spontanéité, fluidité et sans effort nécessaire pour l'interlocuteur

Diplôme de français de la Santé B2/C1

Conseiller et rassurer un-e patient-e pour assurer un parcours de soins efficace

B2 :

- Présenter une maladie et son impact sur la santé d'un-e patient-e
- Expliquer avec des mots simples des informations techniques
- Apaiser/tranquilliser un-e patient-e et son entourage sur son état de santé

C1 :

- Détailler les impacts d'une maladie de manière précise et argumentée, en tenant compte de la relation avec l'interlocuteur, notamment s'il s'agit d'un-e patient-e
- Distinguer les termes relevant du jargon professionnel et utiliser avec pertinence une gamme étendue d'équivalents précis dans un registre standard, adaptés au niveau de connaissance de l'interlocuteur
- Anticiper les inquiétudes/interrogations prévisibles et y répondre de manière adaptée ; décoder l'expression implicite ou allusive d'une inquiétude et y répondre de manière adaptée

Communiquer à l'écrit

B2 :

- Rédiger une note de prévention sur des risques sanitaires
- Établir le compte rendu d'une intervention de spécialiste sur un thème de santé
- Écrire une lettre en qualité de spécialiste à un-e confrère/consœur non-spécialiste

C1 :

- Rédiger une note de prévention sur des risques sanitaires en maintenant le ton et le style adapté au contexte (sujet) et au/à la destinataire de la note
- Reformuler avec concision des informations spécialisées (par ex. issues d'une intervention de spécialiste sur un thème de santé) en maintenant un haut degré de précision
- Transmettre, en qualité de spécialiste, dans une lettre à un-e confrère/consœur non-spécialiste toutes les informations requises avec précision et concision, en respectant le style et le ton adaptés au cas et à l'interlocuteur

Communiquer à l'oral

B2 :

- Présenter, expliquer un acte médical et rassurer le/la patient-e
- Présenter une maladie, des actions de santé (par ex. dans le contexte d'une collecte de fonds pour la recherche)

C1 :

- Comprendre les émotions exprimées implicitement et adapter sa réponse ; comprendre et utiliser à bon escient les registres allusif ou humoristique
- Adapter son discours à l'auditoire pour susciter son intérêt et/ou son empathie dans une dynamique positive ; anticiper ses réactions, ses interrogations

diplômes de
français
professionnel

—
DIPLOMAS IN FRENCH
FOR PROFESSIONS

Le français des affaires

Chambre de commerce et d'industrie de région Paris Île-de-France
8 avenue de la Porte de Champerret
75838 PARIS Cedex 17
France

Courriel : français@cci-paris-idf.fr
Site internet : <http://www.lefrançaisdesaffaires.fr>